



Curriculum Vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Jurj Ovidiu Martin**
Adresa(e) str. Nicolae Iorga nr. 28 bloc MD6B sc. A ap. 21
RO-900612 Constanța (România)
Telefon(oane) 0341-402 384 Mobil | 0721-244 654
E-mail(uri) ovidiu_katz@yahoo.de; office@traduceri-notariale.ro
Website: www.traduceri-notariale.ro
Naționalitate(-tăți) român
Data și locul nașterii 16/10/1974, Arad
Sex Bărbătesc

Loc de muncă vizat / Domeniul ocupational

Traducător juridic german -englez

Experiența profesională

Perioada 18/02/2000
Funcția sau postul ocupat traducător și interpret autorizat german - englez
Activități și responsabilități principale

- traducător / interpret autorizat german - englez
- posesorul autorizației nr. 2808 de traducător / interpret autorizat emis de Ministerul Justiției din România
- posesor certificat de traducător german - englez pe domeniul științe juridice, emis de Ministerul Culturii și Cultelor din România
- PFA, liber profesionist (freelancer)

Activități:

- traducere de înregistrări și de texte juridice pentru birouri notariale, cabinete de avocat, instanțe, poliție, precum și pentru clienți privați persoane fizice și juridice, inclusiv birouri de (intermediere) traduceri:
- acte instanțe: sentințe judecătorești, încheieri de edință, citații, chemare în judecată, apel etc.
- acte redactate și autentificate de birourile notarilor publici: procuri, declarații, contracte, certificate de moștenitor etc.
- acte pentru cabinete de avocat: contracte, sentințe judecătorești, chemare în judecată, citații, acte constitutive și statute societăți comerciale, asociații și organizații etc.
- acte societăți comerciale, bilanșuri, cont de profit și pierdere, rapoarte, planuri de afaceri etc.
- acte de studiu: diplome, foi matricole, programe analitice, planuri de învățământ etc.
- acte angajare: contracte de muncă, diplome / certificate de calificare, atestate, adeverințe, scrisori de recomandare etc.
- acte auto: cartea de identitate a autovehiculului + factura / contractul de vânzare-cumpărare; talon; certificat de înmatriculare
- acte de stare civilă: certificate de naștere, deces, botez, căsătorie etc.
- alte acte personale: adeverințe de orice fel, cazieră, pașapoarte, vize etc.
- interpretariat pentru birouri notariale și cabinete de avocat, instanțe, poliție, precum și pentru clienți privați persoane fizice și juridice, inclusiv birouri de (intermediere) traduceri

Perioada	01/10/2002 - 06/10/2003
Funcția sau postul ocupat	asistent universitar civil
Activități și responsabilități principale	- asistent universitar - titular de disciplină - predarea limbii germane ca limbă străină - elaborarea programelor analitice pentru disciplina limba germană și a altor documente necesare la nivelul catedrei / facultății / academiei
Numele și adresa angajatorului	Academia Navală "Mircea cel Bătrân" Constanța (România)
Tipul activității sau sectorul de activitate	educație, învățământ
Perioada	01/10/2000 - 01/10/2002
Funcția sau postul ocupat	preparator universitar civil
Activități și responsabilități principale	- preparator universitar - titular de disciplină - predarea limbii germane ca limbă străină - elaborarea programelor analitice pentru disciplina limba germană și a altor documente necesare la nivelul catedrei / facultății / academiei
Numele și adresa angajatorului	Academia Navală "Mircea cel Bătrân" Constanța (România)
Tipul activității sau sectorul de activitate	educație, învățământ

Educație și formare

Perioada	01/10/1997 - 31/07/1998
Calificarea/diploma obținută	Diplomă de studii aprofundate
Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite	Master în profilul filologie, specializarea lingvistic aplicat
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine str. Pitar Moș nr. 7-13, București (România)
Perioada	01/10/1993 - 30/06/1997
Calificarea/diploma obținută	Diplomă de licență
Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite	Licențiat în profilul filologie, specializarea limba și literatura germană - limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine str. Pitar Moș nr. 7-13, București (România)
Perioada	01/10/1996 - 28/02/1997
Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite	Semestru de studiu la Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germania, prin bursă DAAD de 1 semestru (DAAD - Semesterstipendium).
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg Heidelberg (Germania)
Perioada	01/10/1998 - 31/07/1999
Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite	Semestre de studiu și cercetare la J.W. Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germania, cu bursă DAAD de 1 an (DAAD Jahresstipendium).
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	J.W. Goethe-Universität Frankfurt am Main Frankfurt am Main (Germania)

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

Român

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european ()*

German

Englez

În alegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral			
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat

(*) [*Cadrului european comun de referință pentru limbi*](#)

Competențe și aptitudini organizatorice

- membru fondator al Uniunii Naționale a Traducătorilor Autorizați din România - U.N.T.A.R.
(www.untar.ro)

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

- cunoștințe avansate operare PC: Windows, MS-Office, Wordfast, Abbyy Fine Reader
- mare viteză de tastare

Alte competențe și aptitudini

- exactitate și acuratețe
- mare atenție la detalii
- seriozitate, hărnicie, perseverență
- adaptare rapidă în orice situație
- capacitate de învățare rapidă a lucrurilor noi

Informații suplimentare

Hobbies:

- iubesc enorm pisicile (de aceea și am 2 pisici)
- muzica bună: metal, folk și clasic
- concertele live
- calculatoare, internet
- lectura cărților bune